**Mr et Mrs Dursley, qui habitaient au 4, Privet Drive, avaient toujours affirmé avec la plus grande fierté qu'ils étaient parfaitement normaux, merci pour eux**

*El Sr.y la Sra.Dursley, que vivían en 4 Privet Drive, siempre habían dicho con gran orgullo que eran perfectamente normales, gracias por ellos*

**Jamais quiconque n'aurait imaginé qu'ils puissent se trouver impliqués dans quoi que ce soit d'étrange ou de mystérieux**

*Nunca nadie hubiera imaginado que podría verse involucrado en algo extraño o misterioso*

**Ils n'avaient pas de temps à perdre avec des sornettes**

*No tenían tiempo que perder en tonterías*

**Mr Dursley dirigeait la Grunnings, une entreprise qui fabriquait des perceuses**

*El Sr.Dursley dirigió Grunnings, una empresa que fabricaba taladros*

**C'était un homme grand et massif, qui n'avait pratiquement pas de cou, mais possédait en revanche une moustache de belle taille**

*Era un hombre alto y macizo, que prácticamente no tenía cuello, pero por otro lado tenía un bigote de buen tamaño*

**Mrs Dursley, quant à elle, était mince et blonde et disposait d'un cou deux fois plus long que la moyenne, ce qui lui était fort utile pour espionner ses voisins en regardant par-dessus les clôtures des jardins**

*La Sra.Dursley, por otro lado, era delgada y rubia y tenía un cuello dos veces más largo que el promedio, lo cual era muy útil para espiar a sus vecinos al mirar las cercas de los jardines*

**Les Dursley avaient un petit garçon prénommé Dudley et c'était à leurs yeux le plus bel enfant du monde**

*Los Dursley tenían un niño pequeño llamado Dudley y, a sus ojos, eran el niño más hermoso del mundo*

**Les Dursley avaient tout ce qu'ils voulaient**

*Los Dursley tenían todo lo que querían*

**La seule chose indésirable qu'ils possédaient, c'était un secret dont ils craignaient plus que tout qu'on le découvre un jour**

*Lo único que no querían era un secreto que temían más que cualquier cosa que descubrieramos algún día*

**Si jamais quiconque venait à entendre parler des Potter, ils étaient convaincus qu'ils ne s'en remettraient pas**

*Si alguien alguna vez escuchó de los Potter, estaban convencidos de que no se recuperarían*

**Mrs Potter était la sœur de Mrs Dursley, mais toutes deux ne s'étaient plus revues depuis des années**

*La señora Potter era la hermana de la señora Dursley, pero las dos no se habían visto en años*

**En fait, Mrs Dursley faisait comme si elle était fille unique, car sa sœur et son bon à rien de mari étaient aussi éloignés que possible de tout ce qui faisait un Dursley**

*De hecho, la Sra.Dursley pretendía ser hija única, porque su hermana y su marido bueno para nada estaban lo más separados posible de cualquier cosa que hiciera un Dursley*

**Les Dursley tremblaient d'épouvante à la pensée de ce que diraient les voisins si par malheur les Potter se montraient dans leur rue**

*Los Dursley temblaban de horror al pensar en lo que dirían los vecinos si, por desgracia, los Potter aparecían en su calle*

**Ils savaient que les Potter, eux aussi, avaient un petit garçon, mais ils ne l'avaient jamais vu**

*También sabían que los Potter tenían un bebé, pero nunca lo habían visto*

**Son existence constituait une raison supplémentaire de tenir les Potter à distance: il n'était pas question que le petit Dudley se mette à fréquenter un enfant comme celui-là**

*Su existencia era otra razón para mantener a raya a los Potter: no había duda de que el pequeño Dudley comenzaría a salir con un niño así*

**Lorsque Mr et Mrs Dursley s'éveillèrent, au matin du mardi où commence cette histoire, il faisait gris et triste et rien dans le ciel nuageux ne laissait prévoir que des choses étranges et mystérieuses allaient bientôt se produire dans tout le pays**

*Cuando el Sr.y la Sra.Dursley se despertaron en la mañana del martes cuando comenzó esta historia, estaba gris y triste y nada en el cielo nublado sugirió que pronto ocurrirían cosas extrañas y misteriosas en todo el país*

**Mr Dursley fredonnait un air en nouant sa cravate la plus sinistre pour aller travailler et Mrs Dursley racontait d'un ton badin les derniers potins du quartier en s'efforçant d'installer sur sa chaise de bébé le jeune Dudley qui braillait de toute la force de ses poumons**

*El Sr.Dursley tarareó el aire atando su corbata más siniestra para ir a trabajar y la Sra.Dursley contó en un tono juguetón los últimos chismes del distrito mientras intentaba instalar en su silla de bebé al joven Dudley que estaba llorando con toda la fuerza de sus pulmones*

**Aucun d'eux ne remarqua le gros hibou au plumage mordoré qui voleta devant la fenêtre**

*Ninguno de ellos notó la gran lechuza con plumaje dorado que revoloteaba ante la ventana*

**A huit heures et demie, Mr Dursley prit son attaché-case, déposa un baiser sur la joue de Mrs Dursley et essaya d'embrasser Dudley, mais sans succès, car celui-ci était en proie à une petite crise de colère et s'appliquait à jeter contre les murs de la pièce le contenu de son assiette de céréales**

*A las ocho y media, el Sr.Dursley tomó su maletín, besó la mejilla de la Sra.Dursley y trató de besar a Dudley, pero sin éxito, porque estaba bajo un pequeño berrinche, trató de arrojar el contenido de su plato de cereal contra las paredes de la habitación*

**—Sacré petit bonhomme, gloussa Mr Dursley en quittant la maison**

*"Pequeño amigo sagrado", se rió entre dientes el Sr.Dursley mientras salía de la casa*

**Il monta dans sa voiture et recula le long de l'allée qui menait à sa maison**

*Se metió en su auto y retrocedió por el camino que conducía a su casa*

**Ce fut au coin de la rue qu'il remarqua pour la première fois un détail insolite: un chat qui lisait une carte routière**

*A la vuelta de la esquina notó por primera vez un detalle inusual: un gato leyendo un mapa de carreteras*

**Pendant un instant, Mr Dursley ne comprit pas très bien ce qu'il venait de voir**

*Por un momento, el Sr.Dursley no entendió lo que acababa de ver*

**Il tourna alors la tête pour regarder une deuxième fois**

*Luego giró la cabeza para mirar por segunda vez*

**Il y avait bien un chat tigré, assis au coin de Privet Drive, mais pas la moindre trace de carte routière**

*Había un gato atigrado sentado en la esquina de Privet Drive, pero no el más mínimo rastro de un mapa de carreteras*

**Qu'est-ce qui avait bien pu lui passer par la tête ? Il avait dû se laisser abuser par un reflet du soleil sur le trottoir**

*¿Qué podría haber pasado por su cabeza? Debe haber sido engañado por un reflejo del sol en la acera*

**Mr Dursley cligna des yeux et regarda fixement le chat**

*El señor Dursley parpadeó y miró al gato*

**Celui-ci soutint son regard**

*Él sostuvo su mirada*

**Tandis qu'il tournait le coin de la rue et s'engageait sur la route, Mr Dursley continua d'observer le chat dans son rétroviseur**

*Cuando dobló la esquina y comenzó a caminar, el Sr.Dursley continuó mirando al gato en el espejo retrovisor*

**L'animal était en train de lire la plaque qui indiquait « Privet Drive »—mais non, voyons, il ne lisait pas, il regardait la plaque**

*El animal estaba leyendo la placa que decía "Privet Drive", pero no, vamos, no estaba leyendo, estaba mirando la placa*

**Les chats sont incapables de lire des cartes ou des écriteaux**

*Los gatos no pueden leer tarjetas o carteles*

**Mr Dursley se ressaisit et chassa le chat tigré de son esprit**

*El Sr.Dursley se recuperó y persiguió al gato atigrado fuera de su mente*

**Durant le trajet qui le menait vers la ville, il concentra ses pensées sur la grosse commande de perceuses qu'il espérait obtenir ce jour-là**

*En su camino a la ciudad, concentró sus pensamientos en el gran orden de simulacros que esperaba obtener ese día*

**Mais lorsqu'il parvint aux abords de la ville quelque chose d'autre chassa les perceuses de sa tête**

*Pero cuando llegó a las afueras de la ciudad, algo más le quitó los taladros de la cabeza*

**Assis au milieu des habituels embouteillages du matin, il fut bien forcé de remarquer la présence de plusieurs passants vêtus d'une étrange façon: ils portaient des capes**

*Sentado en medio de los atascos habituales en la mañana, se vio obligado a notar la presencia de varios transeúntes vestidos de manera extraña: llevaban capas*

**Mr Dursley ne supportait pas les gens qui s'habillaient d'une manière extravagante—les jeunes avaient parfois de ces accoutrements ! Il pensa qu'il s'agissait d'une nouvelle mode particulièrement stupide**

*El Sr.Dursley no podía soportar a las personas que se vestían de manera extravagante: ¡los jóvenes a veces tenían estos atuendos! Pensó que era una nueva moda particularmente estúpida*

**Il pianota sur le volant de sa voiture et son regard rencontra un groupe de ces olibrius qui se chuchotaient des choses à l'oreille d'un air surexcité**

*Él tamborileó en el volante de su auto y su mirada se encontró con un grupo de estos olibrius que susurraban cosas en sus oídos con un aire excitado*

**Mr Dursley s'irrita en voyant que deux d'entre eux n'étaient pas jeunes du tout**

*El Sr.Dursley se irritó cuando vio que dos de ellos no eran jóvenes en absoluto*

**Cet homme, là-bas, était sûrement plus âgé que lui, ce qui ne l'empêchait pas de porter une cape vert émeraude ! Quelle impudence ! Mr Dursley pensa alors qu'il devait y avoir une animation de rue—ces gens étaient probablement là pour collecter de l'argent au profit d'une œuvre quelconque**

*¡Este hombre de allí seguramente era mayor que él, lo que no le impidió usar una capa verde esmeralda! ¡Qué descaro! El Sr.Dursley pensó entonces que debía haber algo de entretenimiento callejero: estas personas probablemente estaban allí para recaudar dinero en beneficio de algún trabajo*

**Ce ne pouvait être que ça**

*Solo puede ser eso*

**La file des voitures se remit en mouvement et quelques minutes plus tard, Mr Dursley se rangea dans le parking de la Grunnings**

*La línea de automóviles comenzó a moverse nuevamente y unos minutos después, el Sr.Dursley se detuvo en el estacionamiento de Grunnings*

**Les perceuses avaient repris leur place dans ses pensées**

*Los ejercicios habían retomado su lugar en sus pensamientos*

**Dans son bureau du huitième étage, Mr Dursley s'asseyait toujours dos à la fenêtre**

*En su oficina del octavo piso, el Sr.Dursley seguía sentado de espaldas a la ventana*

**S'il en avait été autrement, il aurait sans doute eu un peu plus de mal que d'habitude à se concentrer sur ses perceuses, ce matin-là**

*Si hubiera sido de otra manera, probablemente le habría resultado un poco más difícil de lo normal concentrarse en sus ejercicios esa mañana*

**Il ne vit pas les hiboux qui volaient à tire-d'aile en plein jour**

*No vio a los búhos volar a toda velocidad a plena luz del día*

**Mais en bas, dans la rue, les passants, eux, les voyaient bel et bien**

*Pero abajo, en la calle, los transeúntes los vieron*

**Bouche bée, ils pointaient le doigt vers le ciel, tandis que les rapaces filaient au-dessus de leur tête**

*Con la boca abierta, señalaron con el dedo al cielo, mientras las aves rapaces se deslizaban sobre sus cabezas*

**La plupart d'entre eux n'avaient jamais vu de hibou, même la nuit**

*La mayoría de ellos nunca había visto una lechuza, incluso de noche*

**Mr Dursley, cependant, ne remarqua rien d'anormal et aucun hibou ne vint troubler sa matinée**

*El Sr.Dursley, sin embargo, no notó nada inusual y ninguna lechuza molestó su mañana*

**Il réprimanda vertement une demidouzaine de ses employés, passa plusieurs coups de fil importants et poussa quelques hurlements supplémentaires**

*Regañó bruscamente a media docena de sus empleados, hizo varias llamadas importantes y dejó escapar algunos gritos más*

**Il se sentit d'excellente humeur jusqu'à l'heure du déjeuner où il songea qu'il serait bon de se dégourdir un peu les jambes**

*Se sintió de buen humor hasta la hora del almuerzo, cuando pensó que sería una buena idea estirar un poco las piernas*

**Il traversa alors la rue pour aller s'acheter quelque chose à manger chez le boulanger d'en face**

*Luego cruzó la calle para comprar algo de comer en el panadero al otro lado de la calle*

**Les passants vêtus de capes lui étaient complètement sortis de la tête, mais lorsqu'il en vit à nouveau quelques-uns à proximité de la boulangerie, il passa devant eux en leur lançant un regard courroucé**

*Los transeúntes vestidos con capas estaban completamente locos, pero cuando volvió a ver algunos de ellos cerca de la panadería, pasó junto a ellos y los miró*

**Il ignorait pourquoi, mais ils le mettaient mal à l'aise**

*No sabía por qué, pero lo incomodaron*

**Ceux-là aussi chuchotaient d'un air surexcité et il ne vit pas la moindre boîte destinée à récolter de l'argent**

*Esos también susurraban de emoción y no vio una sola caja para recaudar dinero*

**Quand il sortit de la boutique avec un gros beignet enveloppé dans un sac, il entendit quelques mots de leur conversation**

*Cuando salió de la tienda con una gran dona envuelta en una bolsa, escuchó algunas palabras de su conversación*

**—Les Potter, c'est ça, c'est ce que j'ai entendu dire...—Oui, leur fils, Harry..**

*"Los Potter, eso es, eso es lo que escuché..." "Sí, su hijo, Harry..*

**Mr Dursley s'immobilisa, envahi par une peur soudaine**

*El Sr.Dursley se detuvo, abrumado por el miedo repentino*

**Il tourna la tête vers les gens qui chuchotaient comme s'il s'apprêtait à leur dire quelque chose, mais il se ravisa**

*Volvió la cabeza hacia las personas que susurraban como si estuviera a punto de decirles algo, pero cambió de opinión*

**Il traversa la maison toute hâte, se dépêcha de remonter dans son bureau, ordonna d'un ton sec à sa secrétaire de ne pas le déranger, saisit son téléphone et avait presque fini de composer le numéro de sa maison lorsqu'il changea d'avis**

*Rápidamente cruzó la casa, regresó a su oficina, ordenó a su secretaria que no lo molestara, agarró su teléfono y casi había terminado de marcar el número de su casa cuando cambió de habitación aviso*

**Il reposa le combiné et se caressa la moustache**

*Colgó el auricular y se acarició el bigote*

**Il réfléchissait...non, décidément, il était idiot**

*Estaba pensando...no, decididamente, era un idiota*

**Potter n'était pas un nom si rare**

*Potter no era un nombre tan raro*

**On pouvait être sûr qu'un grand nombre de Potter avaient un fils prénommé Harry**

*Podemos estar seguros de que un gran número de Potter tuvo un hijo llamado Harry*

**Et quand il y repensait, il n'était même pas certain que son neveu se prénomme véritablement Harry**

*Y cuando lo pensó, ni siquiera estaba seguro de que su sobrino fuera realmente Harry*

**Il n'avait même jamais vu cet enfant**

*Nunca había visto a este niño*

**Après tout, il s'appelait peut-être Harvey**

*Después de todo, su nombre puede haber sido Harvey*

**Ou Harold**

*O Harold*

**Il était inutile d'inquiéter Mrs Dursley pour si peu**

*No tenía sentido preocupar a la señora Dursley por tan poco*

**Toute allusion à sa sœur la mettait dans un tel état ! Et il ne pouvait pas lui en vouloir**

*¡Cualquier alusión a su hermana la puso en tal estado! Y no podía culparla*

**Si lui-même avait eu une sœur comme celle-là...mais enfin quand même, tous ces gens vêtus de capes...Cet après-midi là, il lui fut beaucoup plus difficile de se concentrer sur ses perceuses et lorsqu'il quitta les bureaux à cinq heures, il était encore si préoccupé qu'il heurta quelqu'un devant la porte**

*Si él mismo tuviera una hermana así...pero toda esa gente vestida con capas...Esa tarde, fue mucho más difícil para él concentrarse en sus ejercicios y cuándo salió de la oficina a las cinco en punto, todavía estaba tan preocupado que llamó a alguien en la puerta*

**—Navré, grommela-t-il au vieil homme minuscule qu'il avait manqué de faire tomber**

*"Nave", se quejó al pequeño anciano al que no había podido derribar*

**Il se passa quelques secondes avant que Mr Dursley se rende compte que l'homme portait une cape violette**

*Pasaron unos segundos antes de que el Sr.Dursley se diera cuenta de que el hombre llevaba una capa morada*

**Le fait d'avoir été ainsi bousculé ne semblait pas avoir affecté son humeur**

*El hecho de que lo hubieran empujado no parecía haber afectado su estado de ánimo*

**Au contraire, son visage se fendit d'un large sourire tandis qu'il répondait d'une petite voix perçante qui lui attira le regard des passants: —Ne soyez pas navré, mon cher Monsieur**

*Por el contrario, su rostro se partió con una amplia sonrisa cuando respondió con una pequeña voz penetrante que llamó la atención de los transeúntes: "No lo siento, mi querido señor"*

**Rien aujourd'hui ne saurait me mettre en colère**

*Nada hoy podría enojarme*

**Réjouissez-vous, puisque Vous-Savez-Qui a enfin disparu**

*Alégrate, ya que Tú-Sabes-Quién finalmente ha desaparecido*

**Même les Moldus comme vous devraient fêter cet heureux, très heureux jour ! Le vieil homme prit alors Mr Dursley par la taille et le serra contre lui avant de poursuivre son chemin**

*¡Incluso los muggles como tú deberían celebrar este feliz, muy feliz día! El viejo tomó al Sr.Dursley por la cintura y lo abrazó antes de continuar su camino*

**Mr Dursley resta cloué sur place**

*El Sr.Dursley permaneció clavado en el lugar*

**Quelqu'un qu'il n'avait jamais vu venait de le prendre dans ses bras**

*Alguien a quien nunca había visto lo acababa de abrazar*

**Et l'avait appelé « Moldu », ce qui n'avait aucun sens**

*Y lo llamó "Muggle", lo que no tenía sentido*

**Il en était tout retourné et se dépêcha de remonter dans sa voiture**

*Fue dado vuelta y se apresuró a regresar a su auto*

**Il prit alors le chemin de sa maison en espérant qu'il avait été victime de son imagination**

*Luego tomó el camino a su casa con la esperanza de haber sido víctima de su imaginación*

**C'était bien la première fois qu'il espérait une chose pareille, car il détestait tout ce qui avait trait à l'imagination**

*Era la primera vez que esperaba tal cosa, porque odiaba todo lo relacionado con la imaginación*

**Lorsqu'il s'engagea dans l'allée du numéro 4 de sa rue, la première chose qu'il vit—et qui n'améliora pas son humeur—ce fut le chat tigré qu'il avait déjà remarqué le matin même**

*Cuando entró en el carril número 4 en su calle, lo primero que vio, y eso no mejoró su estado de ánimo, fue el gato atigrado que ya había notado esa mañana*

**A présent, l'animal était assis sur le mur de son jardin**

*Ahora el animal estaba sentado en la pared de su jardín*

**Il était sûr qu'il s'agissait bien du même chat**

*Estaba seguro de que era el mismo gato*

**Il reconnaissait les dessins de son pelage autour des yeux**

*Reconoció los patrones de su abrigo alrededor de los ojos*

**—Allez, ouste ! s'exclama Mr Dursley**

*-Fuera ! exclamó el señor Dursley*

**Le chat ne bougea pas**

*El gato no se movió*

**Il se contenta de le regarder d'un air sévère**

*Solo lo miró severamente*

**Mr Dursley se demanda si c'était un comportement normal pour un chat**

*Dursley se preguntó si este era un comportamiento normal para un gato*

**Essayant de reprendre contenance, il entra dans sa maison, toujours décidé à ne rien révéler à sa femme**

*Intentando recuperar la compostura, entró en su casa, todavía decidido a no revelar nada a su esposa*

**Mrs Dursley avait passé une journée agréable et parfaitement normale.**

*La señora Dursley había pasado un día agradable y perfectamente normal.*